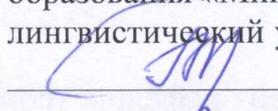


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетенья

« 21 » декабря 2022 г.

Регистрационный № УД-173/02/08уч

ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод - синхронный  
перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Синхронный перевод».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Г.С. Романов, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Л.Н. Кашинская, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ**

О.В. Железнякова, зав. кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности Учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 4 от 21.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 4 от 21.12.2022).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков по направлению специальности 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Синхронный перевод».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов комплекса профессиональных умений и навыков для осуществления синхронного перевода как особого вида переводческой деятельности, требующей одновременного восприятия на слух исходного текста и четко артикулированного текста перевода, с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка целостного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного текста;
- 2) совершенствование навыков предпереводческого анализа исходного текста;
- 3) формирование и развитие навыков и умений осуществления синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) развитие навыка оценки используемых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;
- 5) развитие умения работы в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности, быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при соблюдении оптимального темпа перевода;
- 6) формирование и развитие практических навыков синхронного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод)» ), специализации «Синхронный перевод») учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Техника устного перевода», «Последовательный перевод», «Двусторонний перевод».

Знание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» студенты должны

*знать:*

- основные характеристики синхронного перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству синхронного перевода и к переводчику-синхронисту;
- стратегии когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста перевода с учетом его адресата;
- способы достижения адекватности при осуществлении синхронного перевода;

*уметь:*

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык выступлений, интервью, дискуссий, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации и приемы перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Синхронный перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Практика синхронного перевода», составляет 176 академических

часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены промежуточные контрольные переводы, итоговый контрольный перевод.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IX семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» составляет 4 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).